



CLASSIQUES
GARNIER

« Index des formes étrangères citées dans l'Inventaire », *Gascon et français. Documents et inventaire lexical*, p. 403-416

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0403](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0403)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX DES FORMES ÉTRANGÈRES CITÉES DANS L'INVENTAIRE

Les abréviations suivent la norme employée dans l'Inventaire. Les mots en petites capitales sont les étymons du *FEW*.

- | | |
|---|---|
| <i>abarrotar</i> (esp.) → abarhoto | <i>ablar</i> (judit.) → rhaler |
| <i>abastar</i> (esp. et lad.) → abastaranos | <i>abogar</i> (esp.) → ahoguer |
| ' <i>abel</i> (hébr. et judit.) → abel | <i>aixonar</i> (cat.) → ahirhoner |
| <i>abistrouà</i> (prov.) → abistrou | <i>akalé</i> (judprov.) → rhaler |
| <i>accafòth</i> (judit.) → Akapha | <i>akbal</i> (hébr.) → rhaler |
| <i>achargato</i> (judit.) → rharguer | <i>albiciar</i> (judesp.) → albiciador |
| <i>achlare</i> (judit.) → rhaler, → rhalon | <i>albondiguilla</i> (esp.) → amondeguille |
| <i>achlone</i> (judit.) → rhalon | <i>albondeque</i> (holl.) → amondeguille |
| - <i>ade</i> (gasc.) → arrastrate, → estoufada,
→ rharochade | <i>alborotador</i> (esp.) → alborotador |
| <i>adios</i> (esp.) → adios Tolède | <i>alborotar</i> (esp.) → alboroter |
| ' <i>adonay</i> (<i>yir'eh</i>) (hébr.) → Adonā iré | <i>alborotarse</i> (esp.) → alboroter |
| - <i>ador</i> (esp.) → alborotador | <i>alboroto</i> (esp.) → alborote |
| <i>agani</i> (gasc.) → aganit | <i>albriciador</i> (lad.) → albiciador |
| <i>aganide</i> (gasc.) → aganit | <i>albriciar</i> (esp.) → albiciador |
| <i>aganit</i> (gasc.) → aganit | <i>Allegresse</i> (gasc.) → alégria |
| <i>agarrade</i> (gasc. et port.) → agarrade | <i>alegria</i> (esp.) → alégria |
| <i>agarrado</i> (gasc.) → agarrade | <i>alegria</i> (esp. et lad.) → alégrille |
| <i>agasajo</i> (esp.) → agasalla | <i>alborma</i> (aesp.) → lorme |
| <i>agasalho</i> (port.) → agasalla | <i>almondeguilla</i> (esp.) → amondeguille |
| <i>agasalhar</i> (port.) → agasayé | <i>almondeguilha</i> (port.) → amondeguille |
| <i>agasallar</i> (gal.) → agasayé | <i>ammabàil ammabàil</i> (judit.) → amabdil |
| - <i>age</i> (fr.) → chorhetage, → rhalonage,
→ rharhambouillage | ' <i>amaleq</i> (hébr.) → amalec |
| <i>aggasagliato</i> (judit.) → agasayé | <i>amar</i> (esp.) → amamiente |
| <i>aggasagliare</i> (judit.) → agasayé | <i>amarguit</i> (occ.) → marguit |
| AGONIA → angonille | <i>amargura</i> (lad.) → amargoure |
| <i>aguijonear</i> (esp.) → ahirhoner | *AMICITAS → amistous, → emmistoïer |
| <i>ahijonear</i> (esp.) → ahirhoner | ' <i>amida</i> (hébr.) → amida |
| <i>ahitarse</i> (esp.) → ahité | <i>amistous</i> (gasc.) → amistous |
| <i>ahito</i> (esp.) → ahite | <i>amoundeguille</i> (gasc.) → amondeguille |
| | - <i>an</i> (hébr.) → rhatan |
| | <i>anciâ</i> (gasc.) → anciade |

- âne* (fr.) → rhamor
angonie (fr.) → angonille
angonia (it.) → angonille
angustiarse (esp.) → s'angoustier
'ani (hébr. et judit.) → gnagne
ansi biva yo (judesp.) → carhe
 ANTE → anciade
apartado (esp. et port.) → apartades
'aphiqomen (hébr.) → aphiquomen
aḫiadar (lad.) → s'apiader
 APOSTĒMA → poustémie, → poustémous
apuntero (esp.) → pountère
-ard (fr.) → tafarde
arga (judprov.) → rharguer
arga(re) (judit.) → rharguer
arralé (judprov.) → rhaler
araler (judprov.) → rhaler
-ard (fr.) → féon
'arel (hébr.) → gnarel
arrabén (gasc.) → arabantère
arrastrar (lad., esp. et port.) → arrastrer
arrebentão (port.) → arrabenton
arrebentar (port.) → arabantère
arrodeamientos (lad. et holl.)
 → arrogamientes
'asaf (hébr.) → taje
asla (hébr.) → Tagnam
-at (gasc.) → descansat
atacamiento (esp.) → astacamiente
atafogar (port.) → atafogué
atabaffare (judit.) → bafer
-ation (fr.) → enrédation, → inrhermation
atnarh (hébr.) → Tagnam
atolondrar (esp.) → atolondrer
atolondrare (judit.) → atolondrer
atolondro (esp.) → atolondre
atuendo (lad.) → atouente
avèl (judit.) → abel
avoir la main bonne (fr.) → manote
'ayin (bara') (hébr.) → aïntoba
-ayre (gasc.) → bonayre

 BĀDINGĀN → baranjene
Baiona (judit.) → rharoche

bafu (port.) → bafous
bafo (judesp.) → bafous
bafar (port.) → bafer
bakkes (holl.) → pispette
bar mišva (hébr.) → barmizva
Barekhu (hébr. et judit.) → cadoch
 BARRABAS → barabas
barrabás (esp. et gasc.) → barabas
barrigue (fr.) → tinarhe
bartochà (gasc.) → bartoquer
barukb (hébr.) → Bendite, → rhazak
bastardo (it.) → mamzer
 BASTARDU → mamzer
bâtard (fr.) → mamzer
batocar (port.) → bartoquer
Bayonne (fr.) → rharoche
be(c)bòr (judit.) → bérhor
bechòrre (judit.) → bérhor
bekhabod (hébr. et judit.) → mérhabot
bekhor (hébr.) → bérhor
bendito (lad.) → Bendite
bénédition (fr) → bénédiction
beraba taba (holl.) → berarhatoba
berakha toba (hébr.) → berarhatoba
bérengène (fr.) → baranjene
berengena (esp.) → baranjene
berešit (hébr.) → rhatan
besiman tobh (hébr.) → besimantob
besimantob (judit.) → besimantob
beth baḫayim (hébr.) → betarhaïm
ber-abaïm (judit.) → betarhaïm
beraba taba (holl.) → rhayimtobim
bibe (gasc.) → bibe
bibulè (gasc.) → bioule
birkat kobanim (hébr.) → bénédiction
biršut (hébr.) → Birchout
bisoucayre (gasc.) → bisouqueyre
 BOB- → bobé
bobo (esp.) → bobé
bobou (gasc.) → bobé
boca (esp.) → boca
bobeyre (gasc.) → rharham
bon (fr.) → bonayre
bonasse (fr.) → bonite

- bonito* (esp.) → bonite
 BONUM → bonayre
borracho (esp.) → borratchote, → borratye
borrachón (esp.) → bourration
borratchote (esp.) → borratchote
bourrer, se (fr.) → borraitière
bovo (judit.) → bobe
brasero (fr.) → calenton
buche (esp.) → boutye
buen (esp.) → orhe
bulba (port.) → rharhambouille
bulto (esp. et port.) → bulto
- cabòth* (judit.) → clabot
cacamme (judit. et it.) → cacamote
cacamòn (judit.) → cacamote
caco (port.) → caquigne
caer (esp.) → cayo
 CAILLETTE → caillette
caixinha (port.) → cachigne
caja (esp.) → carhon
cajar (esp.) → carher
cajón (esp.) → carhon
 CALAMELLUS → rhalamel
calamello (prov.) → rhalamel
calcadòs (judit.) → Cahal
calentón (esp.) → calenton, → calienton
calbet (gasc.) → caillette
caliente (esp.) → calenton, → caliente
cailbet (gasc.) → caillette
callado (esp.) → cayade
callarse (esp.) → cayade
cape (fr. et gasc.) → capiane
capion (prov.) → capiane
 CAPPA → cape, → capiane
 CAPPELLUS → capéou
caqueter (fr.) → rhaqueter
caquinbo (port.) → caquigne
 CARA → carhe
cara (esp. et port.) → carhe
caramba (esp.) → rhalamba
carambouillage (fr.) → rharhambouille
carambouille (fr.) → rharhambouille
carambouiller (fr.) → rharhambouille
carambouilleur (fr.) → rharhambouille
care (gasc.) → carhe
caro (port.) → carabocade, → care
casamiento (esp.) → casamiente
casar, se (fr.) → casamiente
cascant (gasc.) → cascan, → cascanton
catadura (esp.) → malcatadoure
castigo (esp.) → castigues
casção (port.) → cascan
 CASCUS → cascan
cayó (esp.) → cayo
cepo (esp.) → cepo
cerdo (esp.) → pouerque
chafre (gasc.) → chaffre
chalchélet (hébr.) → Tagnam
chaleco (esp.) → rhalequine
chanoekilje (holl.) → rhanouquille
chaouchoun (gasc.) → chaouchoun
chapèu (gasc.) → capéou
chbeb (fr.) → chebeub
che tis'abeav (judit.) → Tichnabéab
chébarim (hébr.) → téquigna
chéné guérichim (hébr.) → Tagnam
chène (judit.) → rhiner
choffar holerh (hébr.) → Tagnam
coca (cat.) → michote
coitado (port.) → couitade
 COLLŌCARE → colloquer
columbrar (esp.) → colombrer
compliments (fr.) → clabot
complitor (lat.) → complitor
 COMPŪTUS → couente
 CONFĪCĒRE → desconfit
 CONFIDERE → desconfier
 CONSOBRĪNUS → cousin
continú (gasc.) → continou
continuel (fr.) → continuel
 CONTINUUS → continuel
 CONTRAHĒRE2 → contrat
contrat (fr.) → contrat
coque (fr.) → michote
corazón (esp.) → goy
 CŌRIUM → corion
coroza (esp.) → goroze

correntón (esp.) → courinton
cortar (esp. et port.) → couper
corión (esp.) → corion
corione (sav.) → corion
couente (gasc.) → cuente
couèco (occ.) → couèque
couèque (gasc.) → couèque
coureur (fr.) → courinton
cousin (fr.) → cousin
craquiñade (holl.) → caquigne
criada (esp.) → criade
cueca (port.) → couèque
cuerno (esp.) → cuerno
cumplidor (esp.) → complitor
custar (port.) → care
cuesta (esp.) → care
 CÛRRĒRE → courinton

daoune (gasc.) → done
darga (hébr.) → Tagnam
dayenu (hébr.) → dayène
daiènu (judit.) → dayène
dayan (hébr.) → dayène
dé- (fr.) → se déboutyer
de mala muerte (esp.) → malamouerte
desapartado (esp. et port.) → desapartades
descansar (esp.) → se descansar
descansar-se (port.) → se descansar
desconfiade (holl.) → desconfier
desconfiar (esp.) → desconfier
desconfiar se (fr.) → desconfier
**descounfit* (gasc.) → desconfit
desgraçado (port.) → disgraciade
desgraciado (esp.) → disgraciade
destructor (esp.) → destrouidor
destruidor (port.) → destrouidor
disgracieux (fr.) → disgraciade
 DOMINA → done
dona (cat.) → done
 DONARE → doneyre
donna (it.) → done
donner (fr.) → doneyre
dono (prov.) → done
donoso (esp. et port.) → donose

dormidor (esp.) → dormillous
dormir (fr.) → dormillous
 DORMIRE → dormillous
dounayre (gasc.) → doneyre
droumillous (gasc.) → dormillous

en- (fr.) → emboustier
em- (fr.) → s'embourracher
embabucar (esp.) → s'embavoquer
embaucar (cat.) → s'embavoquer
embustar (esp. et port.) → embouster
embusteiro (port.) → embousteyre
embustero (esp.) → embousteyre
embutirse (esp.) → emboustier
embusto (esp. et port.) → embouste
-ement (fr.) → arrastrement
 EMPLASTRUM → emplâtre
emplatro (prov.) → emplâtre
empousteur (fr.) → embousteyre
empujón (esp.) → porhon
engayta (gasc.) → engueyter
engolfar(se) (esp.) → engolfer
engraçado (port.) → engraciade
engraciado (esp.) → engraciade
enharmer (judesp.) → inrhermer
enhermado (judesp.) → inrhermer
enjaremar (judesp.) → inrhermer
enmolbar (gasc.) → admouillous
enredo (esp. et port.) → enrède
enredou (gasc.) → enrède
**então viva su cara* (port.) → carhe
entierro (esp.) → entierre
entounià (gasc.) → s'entougner
entupido (esp.) → entupido
envejecer (esp.) → abirhentil
-er (fr.) → s'angoniller, → se bourracher,
 → cacamoter, → chnorrer, → se
 déboutyer, → descance, → emboustier,
 → espanter
-ère (fr.) → borraitière
-erie (fr.) → cailletterie, → goyerie,
 → mamzetterie, → marhadérie,
 → moufinerie
-ero (esp.) → marhadère

- escalentarse* (esp.) → s'escaranter
escarcelle (fr.) → escouarcelle
escarrancharse (gal.) → s'escaranter
escarransit (cat.) → esquinance
escombrar (lad., esp. et port.) → escombrer
escombraren (holl.) → escombrer
esconderse (esp.) → s'esconder
esconder-se (port.) → s'esconder
escorbón (esp.) → escorchon
escuerzo (esp.) → escouerce
escumar (port.) → escumer
'eš hayim (hébr.) → rhayim
esnoga (lad.) → esnogue
espanto (esp. et port.) → espante
espatarra, s' (gasc.) → s'espatarer
esquinénço (gasc.) → esquinance
estorbo (esp.) → estorbe
**estufamiento* (esp.) → estoufamiende
estoufà (gasc.) → estoufadi,
 → estoufamiende
estropajo (esp.) → estroparhe
-ette (fr.) → caillette
-eur (fr.) → alboroteur,
 → birchouteur, → enrèdeur,
 → escombrer, → marhadeur,
 → rhaloneur, → rhantaneur,
 → rhaqueteur, → rhargueur,
 → safoneur, → tinarheur
evangelista (esp.) → albiciador
**EXPAVENTARE* → *espantador*
-eyre (gasc.) → bioulère, → couente
 queyre, → embousteyre
èz haim (judit.) → rhayim

 FABULARI → hablar
faccia da tescingkabeàvve (judit.)
 → Tichnabéab
face (port.) → sobreface
faire moitié moitié (fr.) → rhassi
faixa (port. et holl.) → fache
falador (port.) → falador
falar (port.) → falador
falsador (port. et aesp.) → falsador
fanche (holl.) → fache

far babézzi (judit.) → rhassi
 FARCIRE → hart(er)
fare a gazzim (judit.) → rhassi
fare agomèl (judit.) → Agomel
fare 'osé scialòm (judit.) → osséchalom
far misebaràh (judit.) → michébérarh
fasa (holl.) → fache
feón (esp.) → féon
fiesta (esp.) → Pâque
figure de carême (fr.) → cadoch,
 → Tichnabéab
figar (esp. et port.) → figuer
figón (esp.) → figon
folgansa (lad.) → folgansa
fripón (fr.) → rhaçon
frite (fr. et holl.) → frite
frum (judall. et judprov.) → froum
fulano (lad.) → foulane
furão (port.) → fouron
furón (gal.) → fouron

gabïan (sav.) → capiane
gachón (esp.) → gation
gadól umbulal (hébr.) → rharoche
gaglioffo (it.) → gayofe
**GAINÒN* → agani
galafre (gasc.) → gayofe
galaḥ (hébr. et judit.) → galarh
galhofa (port.) → gayofe
galhofo (prov.) → gayofe
galjofe (holl.) → gayofe
gallo (esp.) → gaille
gallofo (esp.) → gayofe
ganga (esp.) → gangue
garbanzo (esp.) → garbanze
garebulle (holl.) → rharhambouille
**GARRA* → agarrade
gastador (esp.) → gastador
 GAUDIUM → yoye
Gayoffe (fr.) → gayofe
gelila (hébr. et judit.) → guélila
gente (esp.) → rhente
gentil (esp. et lad.) → abirhe
gentío (esp.) → rhintille

- (g)iaïn (judit.) → yay
 giro (esp.) → rhire
 gnani (judit.) → gnagne
 gnarell (judit.) → gnarel
 gnosque (gasc.) → gnosque
 *GORG- → gorgon
 goi (hébr. et judit.) → goy
 GOÏ → goy
 GOJA → goy
 *GORR- → goron
 goro (occ.) → gore
 goron (fr.) → goron
 goronner, se (fr.) → goroner
 gorozza (esp.) → gorozze
 gouin (fr.) → goy
 gouine (fr.) → goy
 goujat (fr.) → goy
 gosto (port.) → gouste
 gozamiento (esp.) → gozamiento
 guarda ora (it.) → ouardaror
 gueille (gasc.) → gueychous
 guérich (hébr.) → Tagnam
 gueyta (gasc.) → gueyte
 guigné (gasc.) → guigner
 guigner (fr.) → guigner
 gusto (esp.) → gouste.
- bablador* (esp.) → hablador
bablar (esp.) → hablar
bâbler (fr.) → habler
baftara (hébr.) → Aphtora
bag (hébr.) → Pâque
bagomel (hébr.) → Agomel
baiâr (judit.) → rhatier
haka (ar.) → rhaquetille
haketilla (judesp.) → rhaquetille
hakham (hébr.) → cacamote, → rharham,
 → rhorhma
hala (hébr.) → rhala
hamabdil (hébr.) → amabdil
hamac (fr.) → hamaqué
hamaquear (esp.) → hamaqué
 *hamar (hébr. et judprov.) → rhamara
hamor (judit.) → rhamor
- hamin* (hébr.) → rharoche
hamin (di Baiona) (judit.) → rharoche
hamor (hébr.) → rhamor
hamosi (hébr.) → motsi
hana (hébr.) → rhana
hanequine (judprov.) → rhalequine
hanuka (hébr.) → Rhanouqua
hannucbija (judit.) → rhanouquille
Hantanab (judprov.) → rhantana
 *hapa (judprov.) → rhaper
haplar (judit.) → rhaper
hapuccio (judit.) → rhatipeau
b'apper (judprov.) → rhaper
haqadoš barukh hu (hébr.) → apiados
haqapha (hébr.) → Akapha
haqaphot (hébr.) → arrogamientos
haraphot (hébr.) → rharpa
harag (hébr.) → rharguer
harocess (de Bayonne) (judall.) → rharoche
haroset (hébr.) → rharoche
hartà. (gasc.) → harter
hasi (hébr.) → rhassi
haskaba (hébr.) → Esacaba
hastrapuglio (judit.) → rharoche
hastrapuglio (di Baiona) (judit.)
 → rhastrouille
hatan (hébr.) → rhatan, → rhatane
haçe (hébr.) → mérhat, → rhatan,
 → rhatier
 *hatea (gasc.) → rhatier
hayim tobim (hébr.) → rhayimtobim
hazan (hébr.) → rhazan
hazaq (hébr.) → rhazak
hazir (hébr.) → rhazir
haziruth (hébr.) → rharoche
haziruth (di Baiona) (judit.) → rharoche
hebra (hébr.) → rhébéra
hebbal (hébr.) → Erhal
hen (hébr.) → rhiner
herem (hebr.) → inrhermer
bermana (lad.) → hermana
bermano (lad. et esp.) → hermano
herpa (hébr.) → rharpa
bevra kadicha (fr.) → rhébéra

- hierro* (esp.) → toca hierro
biner (judprov.) → rhiner
bohà (judit.) → rhorhma
hokhma (hébr.) → rhorhma
bolerb (hébr.) → Tagnam
HOSANNA → hochagnanot
boša'ana, -ot (hébr.) → hochagnanot
- ici-bas* (fr.) → ysiba
-ilba (port.) → rhanouquille, → rhintille
-ille (fr.) → rhanouquille, → rhaquète,
→ rhintille
-im (hébr.) → rharhaminote, → rharoche
imposteur (fr.) → embousteyre
-in (fr.) → toquéin
ingoarsi (judit.) → s'engoyer
inheremare (judit.) → inrhermer
-isme (fr.) → rhouisme
it (judprov.) → yite
- jaleco* (esp.) → rhalequine
jalequin (esp.) → rhalequine
jatear (esp.) → rhatier
jazellade (port.) → agasalla
joroba (esp.) → rhorobe
juicio (esp.) → rhouisme
judío (esp.) → rhoudille
- kabod* (hébr.) → clabot, → rhazak
kadma (hébr.) → Tagnam
KĀFIR → cafard
kala (hébr. et judit.) → cala
kapet (gasc.) → capéou
kara de tishabeav (judesp.) → Tichnabéab
kasbón (judesp.) → carhon
Kédouscha (hébr.) → cadoch
ketuba (hébr.) → quétouba
kbappen (judall. et yid.) → rhaper
kbeyn (yid.) → rhiner
KYNANCHÉ- → esquinance
- lagagne* (gasc.) → légagne
lagaña (esp.) → légagne
LAGĀNUM → légagne, → légagnous
- lamad* (hébr.) → melder
lavadore (holl.) → lavadoure
lavadura (lad.) → lavadoure
legagne (gasc.) → légagne
legagnous (gasc.) → légagnous
legaña (esp.) → légagne
lehem (hébr.) → lèrhe
l'è 'n barosed (judit.) → rharoche
livre (fr.) → mangeur de livre
llorar (esp.) → yorer
llorón (esp.) → yoron
loucura (port.) → locoure
locura (esp.) → locoure
lorme (gasc.) → lorme
lulab (judit.) → loulab
lulabb (hébr.) → loulab
lulàv (judit.) → loulab
- mebaser* (hébr.) → albiciador
macà (judit.) → chetica
maḥka (hébr.) → chetica
*MAIḌANJAN → margagne
majar (esp.) → marher
majadero (esp.) → marhadère
maka (hébr.) → chetica
mala (esp.) → mala mouerte,
→ malcatadoure
mala catadura (esp.) → malcatadoure
maladroit (fr.) → malamouerte
mala faccia (it.) → malafatche
maldito (esp. et port.) → maldite
malograr (port.) → malogrèr
manver (prov.) → mamzer
mamzer (hébr., judit et judesp.) → mamzer
man (hébr.) → mana
man (gasc.) → manote
maná (esp.) → mana
mañana (esp.) → magnane
manda (agasc.) → mande
mandadero (esp.) → mandaère
mandaberrou (gasc.) → mandaère
MANDARE → mande
mande (gasc.) → mande
mangeur (fr.) → mangeur de livre

- manna* (lad.) → mana
manot (gasc.) → manote
manteca (esp.) → mantèque
mantequilla (esp.) → mantèque
 MANUS → manote
ma'ot, MĀ'ŌT (hébr.) → magnot
maous (fr.) → magoure
mar (hébr.) → amargoure
Mardocheé (fr.) → Mardorhaï
margagne (gasc.) → margagne
marirh (hébr.) → Tagnam
marmelo (port.) → marmelou
maror (hébr.) → amargoure
masa (esp.) → masse
matador (esp. et fr.) → matador
matança (port. et holl.) → matance
matanza (esp.) → matance
 MATTUS → matador
mayor (esp.) → parhe
 MAZZĀH → Pâque
mediano (lad.) → médiane
mefine (holl.) → couitade
méhouparh (hébr.) → Tagnam
meḥaṭe (hébr.) → mérhat
mejillón (esp.) → mérhillon
meldadura (lad. et judesp.) → meldadoure
meldar (lad., judit. et judesp.) → melder
-ment (fr.) → apiadement, → rhapement,
 → rhatiemment
meñique (esp.) → foumenique
menotte (fr.) → manote
mezuzza (hébr.) → mezuza
 MĪCA → michote
micotte (fr.) → michote
micote (gasc.) → michote
niche (fr.) → michote
-miente (fr.) → rhargamiente
-m i e n t o (esp.) → a m a m i e n t e,
 → rhargamiente
-m i e n t o (esp.) → arrastramiento
mi kamoni (hébr.) → quincomoyo
mila (hébr. et judit.) → mila
mildedure (holl.) → meldadoure
min (hébr.) → bande à Mina
minyān (hébr.) → mignan
mirar (esp.) → cayo, → goy, → orhe
mirer (fr.) → orhe
misebarāh (judit.) → michéberarh
mi šeberakh (hébr.) → michéberarh
mispaé (judprov.) → rhère
mi špaḥa (hébr.) → michparha,
 → misparha, → rhère
mistoyo (gasc.) → s'emmistoier
mišva (hébr.) → misva
mitpalel (hébr.) → prière
mojene (holl.) → moufine
mojina (judesp.) → moufine
mojino (port.) → moufine
mobino (esp.) → moufine
mojón (esp.) → morhon
 MÖLLIARE → admouillous
mangod (judit.) → Pourim
monsieur (fr.) → patiorhe
mordekbai (hébr.) → Mardorhaï
mortāia (judit.) → mortarhe
mortaja (esp.) → mortarhe
mortalba (port.) → mortarhe
mortalle (holl.) → mortarhe
mosi (judit.) → motsi
mouchard (fr.) → remoucher
mouquire (gasc.) → mouquire
mouquirous (gasc.) → mouquirous
moustous (gasc.) → moustous
moustoüs (béarn.) → moustous
 MÜCCUS → mouquire, → mouquirous
muerte (esp.) → malamouerte
musaf (hébr.) → Moussaph
 MŪSCA → remoucher
 MUSTUM → moustous
muzo de Amān (judit.) → carhe
nada (judit., esp. et port.) → nade
ñarelà (judit.) → gnarelle
nez (fr.) → narhe
 NARIS → narhe
narro (occ.) → narhe
nation (fr.) → Nation
Nation portugaise (fr.) → Portugais

- national* (fr.) → Nation
Nazione (judit.) → Nation
 *NE GENTEM → gnagne
negrura (lad., judesp., esp., et port.)
 → négroure
nemen xale (yid.) → rhala
noël (fr.) → Pourim

ojo (esp.) → orhe
 -on (fr.) → cascanton, → gnagnon,
 → régalon, → rhalon, → rhaçon,
 → tarhon, → yayon
 -ón (esp.) → bobé, → calienton
 -os (gasc.) → apiados
'oseb šalom (hébr.) → osséchalom
 -ot (esp.) → bièrhe
 -ot (fr.) → gnagnot
 -ote (esp.) → gnagnot, → parhote,
 → rharhaminote
 -ote (gasc.) → manote
 -ote (fr.) → cacamote, → michote,
 → rabinote
 -ouille (fr.) → rhastrouille
 -oure (fr.) → gnagnoure, → malcatadoure,
 → rhargoure, → rhatioure,
 → tontoure, → rhatioure, → tontoure,
 → trastoure, → tréfouré, → tristoure
 -ous (gasc.) → abélous, → admouillous,
 → angonillous, → bafous,
 → mouquirous
 -ouze (fr.) → rhatiouze

pachorra (holl.) → patiorhe
pachorro (esp.) → patiorhe
pachoubada (port.) → patioutade
pàba (judit.) → parhe
paḥad (hébr.) → parhe
panuy (hébr.) → panouy
papada (esp.) → papade
Pâque (fr.) → Pâque
paraša (hébr.) → paracha
parre (judprov.) → parhe
pascua (lad.) → Pâque
pasmão (port.) → pasmon

pasmón (gal. et ast.) → pasmon
pasmo (esp.) → pasmon
pasmón (esp.) → pasmon
passaèk (hébr.) → Tagnam
pataleta (esp.) → patalète
patalete (holl.) → patalète
pathioc (gasc.) → patiorhe
patjore (holl.) → patiorhe
 PATT- → s'espatarer, → patiorhe
pattioc (gasc.) → patiorhe
payore (holl.) → patiorhe
pazer gadol (hébr.) → Tagnam
pecadora (esp.) → rhente
pebégn (judit.) → péquègne
 PĒNDĒRE → pendu
péquègne (fr.) → péquègne
péquenaud (fr.) → péquègne
pequenbo (port.) → péquègne
pequeño (esp.) → péquègne
péquin (fr.) → péquègne
perpétuel (fr.) → perpétuel
 PERPETUUS → perpétuel
pesado (port.) → pesade
pesuguet (prov.) → pèsuguette
pesugà (prov.) → pèsuguette
peur (fr.) → parhe
picadigli (judit.) → amondeguille
picón (esp.) → picon
picão (port.) → picon
picon (prov. et francoprov.) → picon
 *PĪKKARE → picon
piler (fr.) → piler
pinchacarballa (gal.) → pintiapate
pinchacarneiro (gal.) → pintiapate
pinchagato (gal.) → pintiapate
pinchapato (gal. et port.) → pintiapate
pinchar (gal.) → pintiapate
 *PĪNTS- → pèsuguette
piojo (esp.) → piorhe
pispete bakkes (holl.) → pispette
pispita (judit.) → pispette
pizpita (esp.) → pispette
 PLAGA → plague
plague (gasc.) → plague

- pointe* (fr.) → pountère
pointeur (fr.) → pountère
ponteiro (holl.) → pountère
porc (fr. et gasc.) → porcallet, → pouerque
porcalhão (port.) → porhaillon
porcallón (esp.) → porhaillon
porcherie (fr.) → porquerille
PÖRCUS → porcallet, → pouerque
porquería (esp.) → porquerille
porte-malheur (fr.) → rhaye
porter malheur (fr.) → rhaye
Portugees (holl.) → Portugais
posteggiare (it.) → postiger
pousteme (gasc.) → poustémeries
poustemous (gasc.) → poustémous
PRĚCARIA → prière
preto (port.) → négroue
prière (fr.) → prière
PROSTERNERE → postre
prostrar (gasc.) → postre
prove (judesp.) → gnagne
puerco (esp.) → porquerille, → pouerque
puntero (esp.) → pountère
puntilla (esp. et cat.) → puntille
purim (hébr.) → Pourim
- qadicha* (aram.) → rhébéra
qahal (hébr.) → Cahal
qara'im (hébr.) → carain
qodeš (hébr.) → Cahal
qadoš (hébr.) → cadoch, Cahal
qadoš barukh hu (hébr.) → cadoch
QUACULA → caillette
quanto (port.) → couente queyre
**QUASSICARE* → cascan
que um raio te parta (port.) → rhaye
querer (port.) → couente queyre
quetade (holl.) → couitade
Quién como yo? (lad.) → quincomoyo
- rabbin* (fr.) → rabinote
rabia (esp. et port.) → rabye
RABIES → rabios
rabioso (esp.) → rabios
- rabious* (gasc.) → rabios
rahem (hébr.) → s'apiader
ramor (fr.) → rhamor
RAPĚRE → arabentère
RAPĪDUS → arabentère
Rastro (esp.) → rhastrouille
rayo te parta (esp.) → rhaye
reaḥ (hébr.) → rhère
rēbia (hébr.) → Tagnam
régal (fr.) → régallite, → régallon
regalito (esp.) → régallite
regalo (esp.) → régallite
regalón (esp.) → régallon
reḥiṣa (hébr.) → lavadoure
remoucher (fr.) → remoucher
rentana (judprov.) → rhantana
rhalosh (de Bayonne) (judprov.) → rharoche
rbastrapouille (d'Allemagne) (judprov.)
 → rhastrouille
ROGATIO → Rogations
rogation (fr.) → Rogations
rogativos (port. et holl.) → Rogatives
roš ḥodeš (hébr.) → Rochkode
rosca (port. esp. et judit.) → rosque
roschetta (judit.) → rosque
rousquette (judprov.) → rosque
rosçodesce (judit.) → Rochkode
- šabua' tob* (hébr.) → chabouantob
SACCUS → saquer
šafun (hébr.) → safoner
sagatà (prov.) → chorheter
ŠAHAṬ → chorheter
sabatà (judprov.) → chorheter
saquer (fr.) → saquer
šamaš (hébr.) → samas
Sanctus ; *SANCTUS* (fr. et lat.) → cadoch
schbeb (fr.) → chebeub
schule ; *SCHULE* (judall.) → choule
sciachtare (judit.) → chorheter
SĚCARE → traouquesège
ségolta (hébr.) → Tagnam
séguilloun (gasc.) → séguillon
šebeḥeyanu (hébr.) → chérhiyane

- šema' yisra'el* (hébr.) → cheman
šene 'adarim (hébr.) → chenédarim
senbor (port.) → patiorhe, → prière
señor (esp.) → prière
sentido (port. et esp.) → sentide
sepher (hébr.) → sèfre
sequère (gasc.) → séquerre
 SĒQUI → séguillon
šetika (hébr.) → chetica
 ŠĪCCUS → séquerre
signor (it.) → patiorhe
šikse (yid.) → chikse
simḥat tora (hébr.) → alégria
sin (lad. et esp.) → quétouba
 *SKARFŌN → chaffre
 SKŪM- → escumer
snora (judit.) → chonore
šnorer (yid.) → chnorèr
sobre (port.) → sobreface
šohet (hébr.) → chorhet
sof-passouk (hébr.) → Tagnam
soplamocos (esp.) → saplamorhe
 STŪPPA → estoufada, → estoufamiento
suerte (esp.) → souerte
sukot (hébr.) → Cabanes
susto (esp.) → souste

ta'am (hébr.) → Tagnam
tabardigli (judit.) → tabardille
tabardilha (port.) → tabardille
tabardilla (esp.) → tabardille
tafe (esp.) → tafarde
 TAFR → tafarde
taḥat (hébr.) → tarhe
tàba (judit.) → tarhe
 TAHEINS → taliner
tajar (lad.) → taje
talán (holl.) → talme
talcha guédola (hébr.) → Tagnam
talcha quéтана (hébr.) → Tagnam
talina (esp.) → taliner
talit (hébr.) → Talet
talma (port. et holl.) → talme
talme (judprov.) → talme

talmo (judprov.) → talme
talui (judit.) → talouil
taluy (hébr.) → talouil
tamid (hébr.) → perpétuel
 TARDUS → taliner
taref (hébr.) → tréfa
tarba (hébr.) → Tagnam
tarin (fr.) → tarhon
tarta real (esp.) → tarte réale
tavardille (afr.) → tabardille
te'amim (hébr.) → Tagnam
teba (hébr.) → Téba
tebà (judit.) → Téba
tébir (hébr.) → Tagnam
tempio (it.) → temple
temple (fr.) → temple
 TEMPLUM → temple
tephila (hébr. et judit.) → Téfila
tephilin (hébr.) → téfilin
teqi'a (hébr.) → téquigna
téquigna (hébr.) → téquigna
téré kadmin (hébr.) → Tagnam
terefa ; TERĒFĀ (hébr., aram., judesp. et judit.) → tréfa
térougna (hébr.) → téquigna
tetschen (judall.) → toquer
tevà (judit.) → Téba
thalamus (lat.) → talme
 THYRSUS → trosse
tinaja (esp.) → tinarhe
tiš'a be'abb (hébr.) → Tichnabéab
tohb (hébr. et aram.) → aĩntoba, toba
tocar (esp.) → toca hierro, toquer
tocare (lat.) → toquer
Tolède (fr.) → adios Tolède
toleiro (port. et gal.) → toleyre
tolme (judall.) → talme
tomar (esp. et port.) → tomer
tomare (judit.) → tomer
tonto (esp.) → tonte
toqea' (hébr.) → toquéin
toquém (hébr.) → téquigna
tora (hébr.) → Aḫtora, → rhatan
toucher (fr.) → toucher

tovà (judit.) → toba
iq' (hébr.) → toquer
traïdor (esp. et port.) → traïdor
traïffe (fr.) → tréfa
trampa (esp. et port.) → trampe
 TRANSTRUM → traste
traouque-sègues (gasc.) → traouquesègue
traste (port. et gasc.) → traste
trasto (esp.) → traste
trente-trois (fr.) → Trente-trois
Trisagion (lat.) → cadoch
triste (fr. et gasc.) → tristoure
 TRISTIS → tristoure
tristura (esp. et port.) → tristoure
tros (gasc.) → trosse
trozo (esp.) → trosse
troço (port.) → trosse
trufa (gasc.) → trufer
 TŪBER → trufer

-*ura* (esp. et port.) → apiadoure,
 → gnagnoure, → rhargoure,
 → rhatioure, → tontoure,
 → trastoure, → tréfour

vabo (esp.) → bafous
veabrabam (hébr.) → Birchoud
vé'al kulam (hébr.) → bénédiction
vejarrón (esp.) → vejarron
viejo (esp.) → bièrhe, → vejarron
viejote (esp.) → bièrhe
 VĪBRARE → birher
viver (fr.) → birher
 VĪVĚRE → bibe, → bioule

*WAHTA → engueyter, → gueyte
 WALA → gayofe
 *WATTJA → gansouiller
 *WINGJAN → guigner

yad (hébr.) → yad
yayin (hébr.) → yay
yayin tobh (hébr.) → yayintob
yešibha (hébr.) → ysiba

yétib (hébr.) → Tagnam
y(i)te (fr. et judprov.) → yite
yo soy (esp.) → yo soy
yoye (gasc.) → yoye

zaino (esp.) → zona
zainà (judit.) → zona
zalama (aesp.) → rhalamba
zampón (esp.) → sampon
zaqen (hébr.) → zaquen
zaquef gadol (hébr.) → Tagnam
zaquef quaton (hébr.) → Tagnam
zarka (hébr.) → Tagnam
 **zaune* (judall) → zona
zoïna (port.) → zona
zojne (yid.) → zona
zona (hébr.) → zona
zonà (judit.) → zona
zónza (fr.) → zona

θάλαμος (gr.) → talme.

אבי → abirhentil
 אבל → abel
 אדני → Adonāi iré
 אדרים → chenédarim
 אכל → rhaler
 אסף → taje
 אפיקומן → aphiquomen

בהור → complitor
 בכבוד → mérhabot
 בכור → bérhor
 בית החיים → betarhaïm
 בסימן טוב → besimantob
 בראשית → rhatan
 ברוך → Bendite ; rhazak
 ברכה טובה → berarha toba
 ברכת כהנים → bénédiction
 בר מצוה → barmizva
 ברשות → Birchout

גוי → goy

גלח → galarh	חרם → inrhermer
גללה → guélila	חרפה → rharpa
דיין → dayène	חתן → rhatan
דינו → abastaranos ; dayène	טוב → aintoba ; chabouantob ; rhayimtobim ; toba ; yayintob
הגומל → Agomel	טלית → talet
הושענה → hochagnanot	טעם → Tagnam
היכל → Erhal	טרפה → tréfa
המבדיל → amabdil	יד → yad
המוציא → motsi	יין → yay
הפטרה → Aphtora	יראה → Adonai iré
הקדוש ברוך הוא → apiados	ישיבה → ysiba
הקפה → Akapha	ישראל → cheman
הרג → rharguer	
השכבה → Escaba	
וברהם → Birchout	כבוד → clabot ; mérhabet
זונה → zona	כלה → cala
זקן → zaquen	כתובה → quétouba
חברה → rhébéra	לולב → loulab
חג → Pâque	לחם → lèrhe
חודש → Rochkode	למד → melder
חופה → talme	מבשר → albiciador
חזיר → rhazir	מחקה → chetica
חזירות → rharoche	מי כמוני → quincomoyo
חזן → rhazan	מי שברך → michébérah
חזק → rhazak	מילה → mila
חטא → mérhat ; rhatier	מין → bande à Mina
חיים → rhayim ; rhayimtobim	מכה → chetica
חכם → rharham ; cacamote	ממזר → mamzer
חכמה → rhorhma	מן → mana
חלה → rhala	מגין → mignan
חמין → rharoche	מוסף → Moussaph
חמר → rhamor	מעות → magnot
חן → rhiner	מצוה → misva
חנה → rhana	מרדכי → Mardorhai
חנוכה → Rhanouqua	מרור → amargoure
חַנְּוִילָה → rhanouquille	משפחה → michparha ; misparha
חצי → rhassi	מתפלל → prière
חרוטה → rharoche	

סכות → Cabanes

ספר → sèfre

עושה → osséchalom

עין → aïntoba

עמידה → amida

עמלק → amalec

עני → gnagne

עץ → rhayim

ערל → gnarel

פורים → Pourim

פחד → parhe

פנוי → panouy

פרשה → paracha

צפון → safoner ; aphiquomen

קדוש → cadoch ; Cahal

קהל → Cahal

קראים → caraïn

רחיצה → lavadoure

ראש → Rochkode

שבוע → chabouantob

שהחינו → chérhiyane

שובב → chebeub

שוחט → chorhet

שיקסע → chikse

שלום → osséchalom

שמחת תורה → alégria

שמע → cheman

שמש → samas

שני → chenédarim

שנאָרער → chnorèr

שתיקה → chetica

תבה → Téba

תוקע → toquéen

תורה → Aphtora ; rhatan

תחת → tarhe

תלוי → talouil

תפילה → Téfila

תפלין → téfilin

תקיעה → téquigna

תקע → toucher

תשעה באב → Tichnabéab